

TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN - ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN CHUNG **FIXED DEPOSIT - TERMS AND CONDITIONS**

Điều kiện và Điều khoản này là một bộ phận không thể tách rời của Đơn đăng ký kèm Hợp Đồng mở và sử dụng tài khoản và Thẻ Tiền gửi/Tiết kiệm có kỳ hạn tại Public Bank Vietnam/*Terms and Conditions is integral in the Application Form cum Contract for opening and utilization of account and Fixed Deposit/Term Savings Receipt at Public Bank Vietnam.*

1. Đối tượng áp dụng/Eligibility

- 1.1 Tài khoản Tiền gửi có kỳ hạn (sau đây được gọi là “**TKTGCKH**”) của Ngân hàng TNHH MTV Public Việt Nam (sau đây được gọi là “**PBVN**”) là khoản tiền của khách hàng gửi tại Chi nhánh hoặc Phòng giao dịch của PBVN (sau đây được gọi chung là Đơn vị kinh doanh, viết tắt là “**ĐVKD**”) trong một thời hạn nhất định theo thỏa thuận giữa khách hàng và PBVN theo nguyên tắc hoàn trả đầy đủ tiền gốc, lãi cho khách hàng thông qua tài khoản thanh toán của khách hàng đó./ *Public Bank Vietnam Fixed Deposit Account (hereinafter referred to as “**PBVN FD**”) is a fixed deposit account which allows Account placements and withdrawals to be performed at any Branches or Transaction Bureau of PBVN (hereinafter referred to as “**Business Units**”, abbreviated as “**BUs**”) for a fixed term as agreed between the customer and PBVN with the principle of full payment of principal and interest to the customer via the Demand Deposit account of that customer.*
- 1.2 TKTGCKH áp dụng cho các đối tượng được quy định bởi Ngân hàng Nhà nước Việt Nam./*PBVN FD is available to the eligible customers as stipulated in the regulations of FD by State Bank of Vietnam.*

2. Mở TKTGCKH/Placement of PBVN FD

- 2.1 TKTGCKH được mở tại quầy của bất kỳ ĐVKD của PBVN./*PBVN FD can be placed at any BUs counter .*
- 2.2 Khách hàng được phép mở nhiều TKTGCKH./*Multiple placements into PBVN FD are allowed.*
- 2.3 Mỗi Khoản TGCKH phải được gửi với kỳ hạn từ một (1) tháng đến hai mươi bốn (24) tháng hoặc kỳ hạn khác theo lãi suất quy định của Ngân hàng phù hợp với quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam trong từng thời kỳ./*Placements of each PBVN FD must be made for a period of between one (1) month to twenty-four (24) months or any other period and at such interest rate determined by the Bank in accordance with the State Bank of Vietnam’s regulations from time to time.*
- 2.4 Số tiền gửi tối thiểu và tối đa của TKTGCKH tùy thuộc vào đặc tính của sản phẩm do Ngân hàng quy định trong từng thời kỳ./*The minimum and maximum amount to place PBVN FD is subject to the features of the product which the Bank may at its discretion determine from time to time.*
- 2.5 Một Thẻ tiền gửi/tiết kiệm có kỳ hạn (sau đây được gọi là “Thẻ TG/TKCKH”) sẽ được phát hành cho người gửi tiền đối với mỗi khoản tiền gửi có kỳ hạn. Vui lòng kiểm tra thông tin trên Thẻ TG/TKCKH trước khi rời khỏi Ngân hàng để đảm bảo tính chính xác của các giao dịch./*A Fixed Deposit/Term Savings Receipt (FD/TSR) will be issued to the Depositor for every new*

placement of Fixed Deposits. Please check the information in the FD/TSR before leaving the Bank's premises to ensure that correct entries have been made.

- 2.6 Nguồn tiền của các TKTGCKH được trích từ các Tài khoản thanh toán của chính khách hàng đó./*The source of funds for the PBVN FD placement will be debited from the Demand Deposit account of the Depositors.*
- 2.7 Ngày tính lãi của TKTGCKH chính là ngày khoản tiền gửi được đặt thành công./*The effective date of PBVN FD placement will commence on the same day FD was successfully placed.*

3. Lãi suất và thanh toán lãi/Interest Rate and Interest Payment

- 3.1 Lãi suất của TKTGCKH sẽ hết hiệu lực vào ngày đáo hạn. Lãi trên TKTGCKH sẽ được Ngân hàng tính toán và trả cho khách hàng sau khi trừ các khoản thuế, phí được quy định bởi Ngân hàng và các cơ quan quản lý của Nhà nước trong từng thời kỳ./*Interest Rate in respect of the PBVN FD will cease at due date. Interest on PBVN FD is subject to the Bank's right to withhold such sum(s) as are required as withholding or other taxes, levies or impositions determined by the Bank and Government Agencies from time to time.*
- 3.2 Phương thức trả lãi sẽ được lựa chọn khi đặt TKTGCKH./*The interest mode of payment is to be selected upon placement of the PBVN FD.*
- 3.3 Lãi suất được tính dựa trên cơ sở 365 ngày trên một năm và theo phương pháp tính lãi lấy số dư cuối ngày (tương đương với phương pháp tính lãi lấy số dư đầu ngày theo quy định của Ngân hàng Nhà nước)/*The Interest Rate is calculated on basis of 365 days per year and on method of day-end balancing (same method as beginning-day balancing as stipulated by State Bank of Vietnam).*
- 3.4 Kỳ hạn, lãi suất, và phương thức thanh toán tùy thuộc vào những đặc tính của từng sản phẩm do Ngân hàng quy định và tuân thủ theo quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam trong từng thời kỳ./*The terms, interest rate and mode of payment are subject to the features of the product which the Bank may at its discretion determine and in compliance with current regulations of the State Bank of Vietnam from time to time.*

4. Rút/Withdrawals

- 4.1 Việc rút TKTGCKH có thể được thực hiện tại quầy giao dịch của bất kỳ ĐKVD của PBVN./*PBVN FD withdrawals can be performed at the counter of any PBVN BUs.*
- 4.2 Khi rút TKTGCKH tổng số tiền gốc và lãi (nếu có) sẽ được tự động ghi có vào TK thanh toán của khách hàng./*Upon withdrawal of a PBVN FD, the principal sum and interest earned thereon (if any), shall be automatically credited into the DD accounts of the Depositor.*
- 4.3 TKTGCKH có thể gửi và rút trong cùng một ngày./*PBVN FD can be withdrawn on the same day of placement.*
- 4.4 **TKTGCKH không được phép rút một phần. Việc rút một phần TKTGCKH sẽ được coi là rút trước hạn./*Partial withdrawal of PBVN FD is not allowed and is treated as premature withdrawal.***

5. Rút trước hạn/*Premature withdrawals*

- 5.1 TKTGCKH có thể rút trước hạn tại bất kỳ ĐVKD của PBVN, trừ trường hợp Người gửi tiền tham gia vào các chương trình TGCKH trong đó có các điều khoản quy định khác./*PBVN FD premature withdrawal can be performed at any PBVN BUs unless the Depositor participates in FD campaign which included other terms.*
- 5.2 Lãi suất áp dụng cho các TKTGCKH rút trước hạn tùy thuộc vào quy định của Ngân hàng và tuân thủ theo quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam trong từng thời kỳ./*The premature withdrawal interest rate of PBVN FD is subject to the Bank and in compliance with current regulations of the State Bank of Vietnam from time to time.*

6. Gia hạn/*Renewal*

- 6.1 Vào ngày đến hạn, TKTGCKH sẽ được tự động gia hạn với cùng kỳ hạn và lãi suất tại thời điểm gia hạn./*Upon maturity, PBVN FD shall be automatically renewed for the same period at the prevailing interest rates.*
- 6.2 Trường hợp khách hàng lựa chọn “Không tự động gia hạn” TKTGCKH ngay khi đặt TGCKH thì TKTGCKH đó sẽ không được tự động gia hạn và không được trả lãi kể từ thời điểm khoản TGCKH đến hạn./*In case customer chooses “Do not auto Renew” Status of FD during placement of FD, the above FD shall not be automatically renewed and no more interest will be generated(due to non-renewal of FD).*
- 6.3 Trường hợp người không cư trú là tổ chức, cá nhân nước ngoài và người cư trú là cá nhân nước ngoài, TKTGCKH **SẼ KHÔNG ĐƯỢC** tự động gia hạn và không được trả lãi kể từ thời điểm khoản TGCKH đến hạn, trừ các trường hợp thị thực nhập cảnh hoặc các giấy tờ chứng minh thời gian cư trú, giấy tờ xác minh thông tin của tổ chức, cá nhân không cư trú còn thời hạn cho đến ngày đến hạn của lần gia hạn đó./*For non-resident enterprise and resident, non-resident individual, the FD **SHALL NOT BE** automatically renewed and no interest will be paid from the time that FD is due, except for cases of visa or similar documents identifying a certain resident period and documents identifying information of non-resident enterprise, individual remain valid until due date of such renewal.*

7. Biện pháp tra cứu và biện pháp thông báo những thay đổi của TKTGCKH/*Inquiry and notification method of changes of PBVN FD*

TKTGCKH có thể được tra cứu bằng cách truy cập tại Ngân hàng trực tuyến PBVN hoặc dịch vụ tin nhắn SMS của PBVN. Khi có bất kỳ sự thay đổi nào về số dư, tình trạng sổ, v.v... Người gửi tiền sẽ nhận được tin nhắn SMS về số điện thoại đã đăng ký với PBVN./*PBVN FD can be inquired on PBVN internet banking and PBVN SMS banking service. When there are any changes of balance, status, etc. of PBVN FD, the Depositor will receive a SMS via the handphone number which was registered with PBVN.*

8. Quyền được trích nợ tài khoản/*Right of Set-off*

Bất cứ lúc nào, bằng việc thông báo tới chủ Tài khoản, Ngân hàng có thể trích nợ hoặc chuyển khoản số tiền trong TKTGCKH để đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào, chung hay riêng, của

bất kỳ Tài khoản nào của chủ Tài khoản./*The Bank may at any time with notice to the Account holder to set off or transfer any sum(s) standing in the credit of the PBVN FD Account towards the satisfaction of any liabilities, jointly or severally, on any other account of the Account holder.*

9. Khác/Others

- 9.1 Trường hợp Người gửi tiền muốn sử dụng TKTGCKH làm tài sản đảm bảo hoặc chuyển nhượng quyền sở hữu TKTGCKH, vui lòng liên hệ với ĐVKD nơi Quý khách đã mở Tài khoản để được hướng dẫn/*In case Depositor want to pledge FD as collateral or transfer FD ownership, please contact the account holding BUs for guidance.*
- 9.2 Trong trường hợp bị phong tỏa, đóng, tạm khóa TKTGCKH, vui lòng liên hệ với ĐVKD nơi Quý khách đã mở Tài khoản để được hướng dẫn/*In case of PBVN FD is blocked, closed, temporarily locked, please contact the account holding BUs for guidance.*
- 9.3 Người gửi tiền phải giữ Thẻ TG/TKCKH ở nơi an toàn. Nếu Thẻ TG/TKCKH này bị nhàu, nát, rách, mất, hư hại thì người gửi tiền phải ngay lập tức đến trực tiếp thông báo cho Ngân hàng hoặc thông báo bằng văn bản. Khi nhận được thông báo, ngân hàng sẽ phong tỏa tài khoản. Người gửi tiền chịu trách nhiệm với bất cứ tổn thất nào xảy ra trong trường hợp tài khoản bị rút tiền trái phép hoặc không có ủy quyền trước khi Ngân hàng nhận được thông báo mất Thẻ TG/TKCKH của khách hàng bằng văn bản hoặc thông báo trực tiếp bởi người gửi tiền, bất kể khi việc đó là do nguyên nhân sao lãng không có chủ ý của Người gửi tiền. Ngân hàng sẽ áp phí cho việc phát hành Thẻ TG/TKCKH mới theo quy định của Ngân hàng./*The FDTSR is to be kept in a safe place at all times. If the FDTSR is crumpled, torn, lost/misplaced, destroyed, the Depositor is to immediately notify the Bank in writing or in person. Upon receipt of notification, the Bank will freeze the account. The Depositor shall be responsible and liable for any loss incurred in the event of any unlawful or unauthorized withdrawal from the account prior to the Bank's receipt of the written confirmation or the Depositor's notification to the Bank in person of the loss of the FDTSR, whether or not the loss was due to the Depositor's negligence. The Bank will levy a charge for every issuance of a replacement receipt subject to the Depositor executing the Bank's standard indemnity form.*
- 9.4 Khách hàng phải thông báo cho Ngân hàng bất cứ thay đổi nào về địa chỉ. Mọi thông tin đã gửi qua bưu điện đến địa chỉ đã đăng ký với ngân hàng sẽ được coi như là đã gửi đến Người gửi tiền./*The Customer shall notify the Bank of any change of address. All communications sent by post by the Bank addressed to or delivered to the last known address registered with the Bank shall be deemed to have been fully delivered to the Depositor.*
- 9.5 Ngân Hàng có quyền sửa đổi bất kì quy định nào của các Điều Khoản và Điều Kiện này tùy từng thời điểm mà Ngân Hàng cho là phù hợp theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Những sửa đổi đó sẽ có hiệu lực sau khi Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng bất kỳ cách thức nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc công bố tại trụ sở Ngân Hàng hoặc tại bất kì văn phòng nào của Ngân Hàng, hoặc trên trang điện tử của Ngân Hàng hoặc theo cách thức khác do Ngân Hàng quyết định). Việc tiếp tục sử dụng Tài Khoản sau ngày mà các sửa đổi của các điều khoản và điều kiện này có hiệu lực (được quy định tại thông báo của Ngân Hàng) sẽ được xem là sự chấp nhận và đồng ý chịu ràng buộc của Khách Hàng đối với các sửa đổi đó. Nếu Khách Hàng không đồng ý với bất kì sửa đổi nào thì Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng và hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các

dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) TKTGCKH./The Bank reserves the right to amend any of these Terms and Conditions from time to time as when deemed appropriate and at its sole discretion. Such amendments will take effect upon the Bank giving notification to the Customer (unless otherwise advised in the notification) using such means of notification as the Bank shall deem appropriate (including but not limited to displaying notification in the premises of the Bank or any of its offices or in the Bank's website or by such other method as the Bank may decide). The use of the Service and Accounts after the effectiveness of amendment will constitute acceptance by the Customer to be bound by such amended Terms and Conditions. If the Customer does not accept the proposed amendments, the Customer must immediately notify the Bank and cancel or terminate the Service with the Bank and close FD(s).

Ngay khi Khách hàng đồng ý đặt TKTGCKH (bằng việc ký vào Lệnh đặt Tiền gửi/Tiết kiệm có kỳ hạn), Khách hàng sẽ được xem như là đã đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện này, và các Điều khoản và Điều kiện này cùng với Đơn đăng ký kiêm Hợp Đồng mở và sử dụng tài khoản & Lệnh đặt Tiền gửi/Tiết kiệm có kỳ hạn từng lần, Thẻ Tiền gửi/Tiết kiệm có kỳ hạn sẽ được xem như là hợp đồng về việc sử dụng TKTGCKH giữa Khách hàng và Ngân hàng, có hiệu lực kể từ ngày mở cho đến ngày đóng TKTGCKH phù hợp với các quy định của Điều khoản và Điều kiện này./Upon Customer's agreement to place the PBVN FD (by signing on the Application For Fixed Deposit/Fund Placement/Term Savings), Customer shall be deemed to have agreed with these Terms and Conditions; and these Terms and Conditions with Application for Fixed Deposit/Fund Placement/Term Saving and Fixed Deposit/Term Savings Receipt will be considered as a contract of opening and use of the PBVN FD between Customer and the Bank which is effective from the opening date to the date when the FD is closed in accordance with these Terms and Conditions.